

ALLGEMEINE ÜBERSETZUNG 2005

Die Königin machte / richtete einen dramatischen Appell an die religiöse und kulturelle Toleranz, und benutzte ihre jährliche Weihnachtsansprache, um die multi-kulturelle Zusammensetzung Großbritanniens zu loben und vor der Bedrohung zu warnen, die Extremisten darstellen. Ihre Botschaft kommt zu einer Zeit, die entscheidend ist für die Beziehungen zwischen den ethnischen und kulturellen Gruppen in Großbritannien.

In der muslimischen Gemeinde gibt es andauernde Unruhen über den „Krieg gegen den Terrorismus“, und es gibt (seit langem) schwelende / unterschwellige Spannungen unter den Sikhs.

In ihrer jährlichen Übertragung an das Commonwealth versuchte die Queen, gesplante Gemeinschaften zusammenzubringen – indem sie das Prinzip der guten Nachbarschaft als Modell für gegenseitigen Respekt betonte. Sie räumte ein, dass in Großbritannien „Diskriminierung immer noch existiert“, sagte aber, die Nation könnte am meisten erreichen, indem sie an einem Strang zieht.

„Einige Menschen glauben, dass ihre eigenen Anschauungen (jetzt) bedroht sind. Einige sind unzufrieden über ihnen nicht vertraute Kulturen. Sie alle müssen darin bestärkt werden, dass so viel gewonnen werden kann, indem man sich anderen gegenüber öffnet.“

FACHÜBERSETZUNG 2005

Bei Baldor Electric, das seinen Sitz in Fort Smith, Arkansas, hat, aber seine industriellen Motoren auf der ganzen Welt verkauft, sind dies höchst profitable Zeiten. Nach mehreren lustlosen Jahren vergrößern sich die Gewinnspannen wieder und die Gewinne werden dieses Jahr um 30 Prozent steigen. Seine Absätze in siebzig Ländern boomen – von Kanada über Deutschland bis China.

Die Sache verhält sich jedoch sehr unterschiedlich für Hersteller mit Sitz in einigen von genau den Ländern, in denen Baldor gute Geschäfte macht. Die Weinig Gruppe, ein mittelständisches Maschinenbauunternehmen aus der Nähe der Stadt Würzburg, Deutschland, bietet schon Rabatte an, um ihre / seine weltweiten Marktanteile zu schützen. Das Umsatzwachstum ist zum Stillstand gekommen; die Gewinnspannen schrumpfen.

Diese Geschichte von zwei Firmen hat nur wenig damit zu tun, was jede von ihnen / beiden macht oder wie gut sie es macht. Über den Erfolg entscheidet heute teilweise etwas, das keine Firma kontrollieren kann: der Wert des US-Dollars – die Währung der Welt, der am meisten Vertrauen entgegengebracht wird, die seit drei Jahren abschmilzt.

ALLGEMEINE ÜBERSETZUNG 2006

Die ersten Ausweise, die in Großbritannien seit dem Zweiten Weltkrieg zu sehen sind, werden neben Pässen ab März 2007 ausgegeben, indem die Regierung umstrittene Pläne beschleunigt, jeden mit einem Mittel auszustatten, mit dem er nachzuweisen kann, wer er ist.

Während die Konservative Partei Behauptungen widersprach, dass die Ausweise helfen würden, den Terrorismus zu bekämpfen, teilte der Innenminister Beamten mit, dass die Ausweise von diesem Zeitpunkt an für alle Ausländer in GB eingeführt würden. Briten, die ihren Pass verlängern müssen, werden einen neuen Ausweis beantragen können, obwohl es für die über 16 Jahren / 16-Jährigen erst ab einem späteren Datum Pflicht sein wird, wahrscheinlich 2010. Letztendlich könnten Ausweise die Pässe ersetzen.

Die Polizei wird den Ausweis nur dann verlangen können, wenn die Person eines Verbrechens verdächtigt wird. Die Regierung wird sagen, dass der erhöhte Preis (80 £, mehr als die gegenwärtigen 42 £ für einen Pass) notwendig ist, weil die neue Karte komplexe „biometrische Daten“ enthält, wie z. B. Information zur Erkennung von Fingerabdrücken.

FACHÜBERSETZUNG 2006

Mercedesbesitzer berichteten über mehr als doppelt so viele Probleme pro hundert Autos wie die [Besitzer] von dem sehr gut bewerteten Lexus. Technische Probleme zu beseitigen ist nur die halbe Miete: Mercedes muss nun die Treue seiner Kunden zurückgewinnen. Der Schaden für das Ansehen der Firma ist verheerend. Das kann nicht so schnell beseitigt werden wie ein mechanisches Problem. In den ersten neun Monaten dieses Jahres verkaufte die Firma weltweit über 9 Prozent weniger Autos

der E-Klasse als letztes Jahr. Der Absatz ihres anderen umsatzstärksten Modells, der C-Klasse, ging um 12 Prozent zurück. Die finanziellen Aussichten sind grauenhaft: Sogar wenn man die Verluste von 1,3 Mrd. Dollar seines Tochterunternehmens Smart nicht berücksichtigt, erzielte Mercedes im ersten Halbjahr nur einen winzigen Gewinn nach einem Verlust im ersten Quartal. Und es wird viel Geduld und Überzeugungsarbeit brauchen, um langjährige Mercedes-Fans zurück in die Ausstellungsräume zu locken. Verlässlichkeit ist ein Schlüsselkriterium – und viele Anhänger glauben nicht, dass Mercedes schon da ist, wo es sein sollte.

ALLGEMEINE ÜBERSETZUNG 2007

Die UN lenken die Aufmerksamkeit auf die Ausbreitung der Krankheit über die [ganze] Welt

Laut dem jährlichen UN-AIDS-Bericht geht die Ausbreitung der HIV/AIDS-Epidemie immer noch weiter, wobei die Anzahl der betroffenen Menschen in einigen Ländern noch einmal ansteigt, von denen man gedacht hatte, sie würden die Krankheit besiegen.

Am alarmierendsten ist die Zunahme der Fälle in Uganda, welches lange als Beispiel für die Welt dafür hingestellt wurde, was in Afrika mit Kampagnen, Aufklärung und der weitverbreiteten Anwendung von Kondomen erreicht werden könne.

Auch in Nordamerika und Westeuropa wurde der Fortschritt nicht aufrecht erhalten, der durch Programme erreicht wurde, die zum Ziel hatten, der Ansteckung vorzubeugen.

Die Anzahl der Ansteckungen in den USA ist gleichbleibend, mit einem überdurchschnittlichen Anteil bei / unter Afroamerikanern und Hispanoamerikanern, aber nicht rückläufig.

In Westeuropa, besagt der Bericht, „wurden die größten Zunahmen aus dem Vereinigten Königreich berichtet, wo HIV eine der größten Bedrohungen durch ansteckende Krankheiten bleibt.“

FACHÜBERSETZUNG 2007

Der traditionelle englische Apfel kommt zurück, größtenteils dank der Besorgnis / Sorge über die schädliche Auswirkung des Imports ausländischer Agrarerzeugnisse auf die Umwelt.

Die Konsumenten kaufen wieder begeistert heimische Sorten, nachdem die Läden in den letzten Jahren durch billige Ware aus Übersee überschwemmt wurden.

Laut Adrian Barlow, dem [Haupt]Geschäftsführer [kein Aufsichtsrat hier!] von *English Apples and Pears* (Englische Äpfel und Birnen), einem Wirtschaftsverband, haben zwei Drittel der britischen Bauern schwere Verluste erlitten, als die Preise wegen eines Überschusses an Äpfeln aus der südlichen Hemisphäre / Halbkugel / Hälfte der Welt einbrachen / stark gesenkt wurden, was zu Ängsten führte, es könne einen Geldmangel für die Reinvestition in ihren eigenen Geschäften geben. Im letzten November wurden Äpfel für nur acht Pence pro Kilo verkauft. Dieses Jahr jedoch hätten sich frühe Sorten extrem gut verkauft, bestätigte Herr Barlow, und wies auf eine unerwartet starke Nachfrage nach Cox hin, einst die Art, die am meisten verkauft wurde.

Ein wichtiges Thema ist ganz klar die wachsende Sorge über / bezüglich Entfernungen, da einige Kisten / Schachteln / Packungen mehr als 12 000 Meilen weit transportiert [Waren reisen nicht] werden.

ALLGEMEINE ÜBERSETZUNG 2008

Schulabgangsalter soll auf 18 steigen

Junge Menschen werden in der Schule bleiben müssen oder weitere Ausbildung oder berufsbezogene Ausbildung bekommen müssen, bis sie 18 sind.

Es wurden Pläne bestätigt, dass das Schulabgangsalter in England bis 2013 angehoben werden soll. Das wird nicht notwendigerweise bedeuten, dass Schüler mit Schulunterricht weitermachen müssen, aber sie werden die Berufsausbildung [vgl. Words in Context] fortsetzen müssen. Die Maßnahme zielt darauf ab, das Problem lösen zu helfen, dass junge Menschen den Ausbildungssektor verlassen, ohne Qualifikationen oder Fertigkeiten für den Arbeitsplatz zu haben.

Trotz wiederholter Anstrengungen, dieses hartnäckige Problem anzugehen, zeigen die neuesten Zahlen, dass immer noch 11 Prozent der 16- bis 18-Jährigen außerhalb des Bildungssektors oder einer Ausbildung sind oder keine Arbeit haben. Es wird berichtet, dass Pläne zur Finanzierung und Durchführung in Treffen zwischen dem Bildungsministerium, Vertretern der Wirtschaft und Schulleitern

entworfen worden sind. „Wir können es uns nicht leisten, die jungen Leute zu vernachlässigen, die derzeit die Schule mit 16 verlassen.“

FACHÜBERSETZUNG 2008

BMW, der weltweit führende Hersteller von Autos der Luxusklasse, sah heute seine Aktien fallen, obwohl er einen Rekordabsatz im dritten Quartal bekannt gab und nochmals versicherte, dass seine Gewinne vor Steuern für das ganze Jahr einen (Allzeit-)Höchststand erreichen werden. Obwohl er durch den stark steigenden Euro und emporschnellende Rohstoffpreise betroffen ist, berichtete der deutsche Konzern über einen sprunghaften Anstieg der Gewinne vor Steuern, aber da diese niedriger als erwartet ausfielen, fielen die Aktien(preise) um verblüffende 4 %. Der Vorstandsvorsitzende von BMW, der plant, bis 2020 deutlich mehr als 2 Mio. Autos zu verkaufen und bis 2012 die Kosten um 6 Milliarden Euro zu senken, wies darauf hin, dass die Firma trotz dieser Ergebnisse nicht mit ihrer aktuellen finanziellen Situation zufrieden sei. Ihre neue Strategie sei es, sich auf die Verbesserung der Rentabilität zu konzentrieren. *BMW verkündete, dass der Absatz im dritten Quartal um 12,8 % auf 364.564 Einheiten gestiegen sei, was die (Aus)lieferung bis zum 30. September auf knapp unter 1,1 Mio. Fahrzeuge gesteigert habe. Die Einnahmen des Konzerns kletterten im gleichen Quartal um stolze 19,2 %.*

ALLGEMEINE ÜBERSETZUNG 2009

Barack Obamas Wahl zum ersten schwarzen US-Präsidenten verspricht eine neue Ära der Beziehungen zwischen den ethnischen Gruppen / Rassen einzuläuten, aber das wird wahrscheinlich ein komplexer Prozess werden / sein.

Sowohl Schwarze als auch Weiße haben enorme Erwartungen an Obama.

Eine kürzlich durchgeführte Umfrage ergab, dass 70 Prozent der Wähler der Meinung waren, die Beziehungen zwischen den Rassen würden sich jetzt verbessern, verglichen mit 56 Prozent vor fünf Monaten.

Viele Schwarze glauben, Obama wird nicht nur die Art und Weise verändern, wie Weiße die Schwarzen sehen, sondern auch, wie die Letzteren / Letztgenannten sich selbst sehen – und sie hoffen, dass Schwarze in der Lage sein werden, das tief verwurzelte Gefühl der Minderwertigkeit abzuschütteln, das sie seit den Tagen der Sklaverei verfolgt.

Weiße, die Obama gewählt haben, hoffen ihrerseits, sein Sieg wird den bitteren Nachgeschmack (hin)wegwaschen, der von Jahrzehnten des weißen Rassismus kommt / geblieben ist. „Ich glaube, dass Obama Amerika dazu bringen wird, sich darauf zu konzentrieren, was uns als Nation vereint“, sagte ein Afroamerikaner.

FACHÜBERSETZUNG 2009

Chrysler und Fiat, zwei Autohersteller, die sich abgemüht haben, Zugang zu den wichtigsten Automärkten der Welt zu bekommen, haben sich auf eine Beteiligung geeinigt, durch die Fiat 35 Prozent der in Schwierigkeiten geratenen / mit Problemen belasteten amerikanischen Firma kontrollieren wird. Dieser Vertrag würde / werde / wird es Chrysler erlauben, Fiats Technologie zu nutzen, um benzinsparendere Autos zu bauen und sie in Nordamerika zu verkaufen. Fiat würde / werde / wird Chrysler Zugang zu Vertriebsnetzen besonders in Europa geben. Die Firmen sagten, sie erwarten „erhebliche / beträchtliche Möglichkeiten, Kosten einzusparen“.

Diese Vereinbarung kommt mehrere Monate, nachdem Fusionsgespräche mit GM abgebrochen / aufgegeben wurden, da / als / nachdem sich der weltweite Fahrzeugmarkt verschlechterte.

Die Firma Chrysler, die von der US-Regierung einen Kredit in Höhe von 4 Mrd. Dollar bekam, was helfen sollte, die Insolvenz abzuwenden, sagte, dass ihr Restrukturierungsprogramm dem amerikanischen Steuerzahler zugutekommen würde, indem es das Überleben ihrer Marken sichert und neues Vertrauen der Konsumenten aufbaut, während es [gleichzeitig] amerikanische Arbeitsstellen erhält.